

CURRICULUM VITAE – MANUEL H. PÉREZ

Address (Spain): C/ Los Molinos 6, Gallipont, Apdo Postal 352, 46185 La Pobra de Vallbona, Comunidad Valenciana, Spain **Tel:** (+34) 96 346 7929 **Fax:** +34 96 320 94 93 **Mobile:** +34 669 249 929

UK tel: 0844 734 6601 **UK e-fax (answerphone):** 0870 169 7291 **Date of birth:** 27 -01-1969 **Mother tongue:**

Spanish **E-Mail** spantrans@terra.es central@eurotr92.com

Qualifications:

- Part-time Masters Certificate in Design, Photography and Desktop Publishing, CEI, Valencia, 2002/03
- B.A. English Literary Studies (part-time) University of Manchester 2000
- Diploma, Translation & Interpreting Univ. of Salford (*stagiere at European Commission, Brussels*) 1996
- B.A. (Hons) Hispanic Studies (with Portuguese and German) University of Manchester, 1992/1995
- HNC MECHANICAL ENGINEERING 1992
- First 2 years of FILOLOGÍA Universidad de Valencia, Spain. 1987-89
- Bachillerato, Valencia, Spain.

Academic Collaborations:

- Guest speaker "Translation. Localization, A Career", University Jaume I Castellón, Spain. June 2005. Ref: Prof. Amparo Alcina, 2005
- Part-time teacher, Conference Interpreting Exercises, University of Salford, UK. Jan-May 2005. Ref: Prof. María Sánchez / Myriam Carr
- Guest speaker "Translation. Localization, A Career", University of Salford, UK. Jan-May 2005. Ref: Prof. María Sánchez April, 2005

Software (own, expert user): Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2001 (mac), PageMaker 6.5 (mac), Quark 6.5 & PassPort (mac), InDesign CS and Middle East edition (for Arabic, Persian and Hebrew), FrameMaker 6 and 7 (PC), Illustrator 9 (mac), Adobe Acrobat 7,

CAT tools: TRADOS 7, 6.5, 5.5 and 3, SDLX Pro and Transit Satellite.

Software knowledge (occasional user): AutoCAD, Photoshop, DreamWeaver, Freehand.

Others :

- Vice-President and founding member of the Valencian Association of Translators, www.xarxativ.org.

Main Translation Projects

CAR/AUTOMOTIVE/TRUCKS

- **Kawasaki** Ninja 06B0337 Service Manual 80,000 words in 2006 and 80,000 in 2004. Crestec Europe.
- **Toyota** Car Accessories. Service Manual +80,000 doc. via ITP, California. 2005.
- **Toyota Industrial** – 50,000 words, forklift truck catalog presentation (Word/PPT + Transit satellite) via German localization company Glossa Translations, Germany, 2004-2005.
- **Nissan**. European dealership instructions, guidelines - new brand marketing. +70,000 words. UK agency Choice Language Services 2003-2004.
- **Cross Hüller Thyssen Automation**: Documentation for Ford's £30M Valencia engine plant now producing Zetec-SE engines (Ford Ka and New Fiesta). The job spanned from 1992-1996. I was the on-site approved translator/interpreter for the project. I was involved in training on Mechanical, Electrical and Control and Instrumentation, Transfer Machines, Boring Machines, machining processes, etc. Translation involved the use of Office (operator and technical manuals), AutoCAD over-typing (machine lay-outs and technical drawings) and Trados. This project linked-up with the documentation project for **Ford's plant in Chihuahua (Mexico)** 1998-2002. Approximately 300k words per year and more than 300 training hours.
- **Johann A. Krause**. Technical manuals (tool machines). Recommended by Cross Hüller initially for Ford's Valencia plant. Now also involved in producing mechanical engineering (industrial washing machines) manuals for Chihuahua's plant. 1992- 2001.

- Shop manual using **TRANSIT** for **General Motors** (Spanish agency), 1997.
- **Mitsubishi Buses** Translation of operation manuals 80,000 words, 1996 (the now disappeared YES, Nagoya, Japan).
- **Eaton Transmissions**, operators and shop manuals, brochures, flyers, posters for this renowned heavy truck transmissions manufacturer, 1993-1997. UK Agency.
- **Opel** - Operators and Technical manuals for training courses in Argentina (1994). UK Agency.

ENGINEERING/TECHNICAL

- **CCTV**, surveillance software and equipment, user manuals, GUI/OSD, service manuals, workshop manuals for **Mirasys**, 2004-2006. Approx. 40,000 words/year (via Spanish agency).
- **Markem**. Laser code bar printing markers for industrial applications (bottling, foodstuff). Product press releases, technical sheets for European markets with my colleagues at Tr92 since 2005, US company Language Connections, Boston.
- **Packing machinery**, 30,000 words/year (via Spanish agency), 2005- **Packing machinery**, 30,000 words/year (via Spanish agency), 2005
- **BP**, Training course, PowerPoint presentations, technical data sheets, company organization, targets 50,000 words, UK agency Dialogue 2004.
- **Ingersoll Rand** user manuals: pumps, golf carts, automotive, crane (Canadian agency. QA Trados files + translation), 1998-2002.
- **British Nuclear Fuels**, catalogs, press releases, technical data sheets and on-site interpreting. University of Salford Service for Export Languages 1997-2002, www.sel-uk.com
- Manuals for 10MW **hydro plant** in Peru 1996 (York agency, UK). I worked with other technical translators for this project.
- Metrology manuals (UK agency Bedford Translations) 1998-99.
- Fibre Optics brochures and documentation, plus on-site interpreting for Pinacl Communication Systems Ltd for their large fiber optics supply contract to "El Corte Ingles" network system via Spanish clients (Univ. of Liverpool), 1997
- Fibre Optics brochures, leaflets and manuals for BICC (Lancashire agency), 1995/6.
- **CCTV** brochures and instructions manuals for Manchester manufacturer **Baxall** (1992-1993).

CONSUMER ELECTRONICS / PROFESSIONAL ELECTRONICS

- **Sony Europe** (Professional cameras, HDTV, DVD and hi-fi user manuals). Brochures, catalogs and press releases Translation and proofreading 2003-present. (Spanish, Japanese and UK translation houses). *Samples of old work in Trados or SDLX available upon request (+3 years old)*.
- Consumer electronics products for **Funai, JVC, Sony**, via Spanish localization company, 1998-current. Plasma TV, DVD-R, CD, hi-fi, Includes marketing catalogs and press releases.
- DVD-R **Pioneer**. 2005-current. Japanese localization company Torindo.
- Spanish translator for Korean language company Topla (www.topla.co.kr) and Intech. **DVD and sound equipment**, general household appliances, air conditioning equipment, refrigerators, etc, mostly for **LG** and **Daewoo**. Also coordinating French, Italian, Portuguese, Dutch and German with my colleagues at Tr92.
- Spanish translator for Taiwanese language company Bai.Nien Business Services (www.translator.com.tw). Computer hardware, peripherals and consumer electronics.
- **Aiwa** midi hi-fi's, MDs (Spanish agency) in **Trados + PageMaker 6 and 6.5**, 1997-2002. *Ongoing project as main Spanish translator - references upon request.*
- **JVC** User manuals for DVD/MP3/JPEG entertainment centre - consumer electronics (Spanish agency), 2001/02. **Trados + PageMaker 6 and 6.5 and Trados + FrameMaker 6 and 7**. *Samples of old work in available upon request (+3 years old)*.
- Camedia camera (**Olympus**), user manual (+50,000 words), software localization, HTML including help files for this renowned digital camera manufacturer (Japanese agency), 2001.
- TDK CD-Writer user manual (125 pages, Luxembourg agency), 1998.
- **Air-conditioning** equipment (**Mitsubishi**, the now disappeared translation house in Japan www.yes.co.jp), 1996.
- **AT&T** ATM (first official Spanish edition, 4 manuals) in FrameMaker 1995 (team of 4 translators into German, Italian, Spanish and French). Agency: www.qds.co.uk.

SOFTWARE

- **Thomson** satellite decoder functions, OSD messages and manual (www.tradsmith.com)
- Software localization of underground passenger and traffic weighing system of La Moneda Station (Santiago, Chile). The job also involves the translation of operator's user manuals and customer training guides, 2002. (+20,000 words UK agency, 2002). www.auroratranslations.co.uk.
- **Telefónica** (call and data traffic management software for Spain's largest telephone utility+30,000 words, FrameMaker, Bedford Translations), 1999.
- **Kellogg's** new pan-European stock-management system software and working safety procedures and (over 100,000 words). www.sel-uk.com 1999.
- **Computer games** and other software, manuals etc. for Ocean Software. Titles included well-known games such as Worms, Tunnel B1, The Flintstones, Jurassic Park, Addams Family Values I and II, Eek the Cat, Manchester United EuroChampionship, The Lion King (revised by Disney) and many others. Ocean Software was taken over Infogramme of France in 1995/6 and localization work was eventually sent to France. Agency: (the now disappeared) Babel Languages, Manchester.
- **ABCMETIFY**. Large activity-based enterprise-wide budgeting and planning software designed to offer detailed, insight

information to decision makers (+100,000 words Nottingham agency) 1997. www.armstronglaing.com
- Online help and user manuals PC compatible painting program for CodeXChange, Taiwan (50,000 words), 1997.

MEDIA

- Main Spanish translator for European Union Technology Research Policy issues magazine **EUREKA** (www.belldesign.co.uk, samples can be viewed online under "publications"). Contract finished in 2003.
- **Alcatel** (commercial and marketing literature), Bowne Global Solutions, 2000
- **F1 50th Anniversary** (book, over 60,000 words, London agency), 1996.
- **BBC, BBC Radio, Granada TV**, subtitling and dubbing in several series (The Rough Guide, Panorama, The Travel Guide, 1992-96).

MEDICAL / HEALTHCARE

- **Catalyst**. Insulin substitution treatment and new drug reports, specifications and feedback on human testing from US to Europe since 2005, US company Language Connections, Boston.
- Omnilux Revive - Medical Instruments. Pure red light photo-rejuvenating facials from Photo Therapeutics Limited, 2002, University of Salford Service for Export Languages, www.sel-uk.com

OTHERS

Marketing documentation, speeches, etc for the Ryder Cup in Valderrama (UK agency), 1996.

ECONOMICS

- Social economy, voluntary associations, NGO's and studies on the co-operative movement for Ciriec (University of Valencia), 1993, 1996-1997 and 2000-2002. I have been the preferred English to Spanish translator of the economics research centre. Work includes books for publication "Structural Change and General Interest: Towards new paradigms for the Public, Social and Co-operative Economies?" (1997) and "Social Economy, between Capitalist and Public Economics" (1993). www.ciriec.es
- CIRIEC's 50th Anniversary Book (Centre for Social and Co-operative Economy at the University of Valencia, several books, articles, etc Valencia - Spain, 1996.

Main Conference Interpreting Assignments

- CALSI, Internet development companies and law, 2 days, Univ. Valencia. www.calsi.org
- Ingersoll Rand Presentation of NIRVANA new air compressor, Guadalajara (Madrid), 2 days
- General Motors, European Works Council, GM-Fiat merger, Frankfurt. 1 day
- Rugby Union AGM, 3 days Dublin, 2 days Cardiff.
- CIRIEC Spain, Social and Co-operative Economy European Forum, 1 day, Valencia (Spain).
- Avecia (ex-Zeneca) 1st European Works Council, Manchester, 1 day (re-booking)
- Aerospace Metal Works Council, British Aerospace Chester, 1 day
- ASTRA - ZENECA European Works Council, Stockholm, 2 days.
- IBM European Conference, Prague, 2 days.
- 1st World Meeting of Methodist Colleges and Universities, Bath & Grantham 4 days.
- British Home Office, Emergency Planning College, Emergency Planning and the Media, UK Presidency of EU, York, 2 days
- CIRIEC Spain, European Meeting Social and Co-operative Economy, 2 days, Valencia (Spain).
- Merrill Lynch: Presentation of Spanish Companies to British Investors at Brockett Hall, Welwyn Garden City, 2 days.
- Sellafield (British Nuclear Fuels Plant), official inauguration of re-processing plant, 1 day.

Main Consecutive/ Liaison Interpreting Assignments

- European meeting on "Work and Family" (social improvement and compatibility work/family life, political issues at stake). Alacuas City Council, Valencia. 2006
- Negotiations on hydrogen producing and refueling stations for public transport – Metropolitan City Transport, Valencia.
- 3 weeks customer training at 27.7MW power plant in Tierra de Fuego (Argentina). November 2001 and December 2002. Rolls Royce Industrial and Marine.
- British Industry Nuclear Forum, 3 days ad-hoc with 14 Spanish journalists (El Pa's, El Mundo, ABC, SER, RNE, etc) at Sellafield and Sizewell B nuclear facilities.
- 3 months at a new 35MW clean gas power plant. Interpreter at training courses at CEPESA's cogeneration plant off its main refinery in Huelva (Spain): Cooper Power, Rolls Royce Industrial & Marine, etc. (Manchester agency) 1996.
- Ford Valencia, ZETEC engine plant now manufacturing Ford KA, still involved with British tool machine manufacturers (total cost £30M, translation of more than 20 user manuals, BOM's, software, etc) during 1992-96 and onwards. Customer training over a 6 month period on and off in Liverpool and Valencia. SAP, system integration, software commands, OSD translation, instrumentation and control, etc.. Also involved with sister Ford plant in Chihuahua (Mexico).
- 2nd World Summit on Sustainable Growth - Manchester 1995 Spanish interpreter and translator during the 3-days sessions following Rio's Summit.

